

英语高级口译口试经验分享及误区分析口译笔译考试 PDF 转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E9_AB_98_E7_c95_645500.htm

口试经验一 口译训练最基本最重要的就是记忆力训练，包括脑记和笔记。这是由口译的特点决定的口译的过程中要边听边分析边整理，之后只有2 - 3秒的时间整理思路就要作出表达。不要指望把所有的都笔记下来，而且也不需要为了口译而去学速记。速记和口译笔记的目的并不相同，两者不能互相代替。下面先说说脑记。我们时刻要铭记在心的是，脑记不是简单的记住所有句子，那样不现实。脑记就是理出文章的脉络。高口的材料多是简短的说明、介绍、程式性的语段，要整理出脉络其实并不难，甚至很多时候会说明，比如说“其主要表现为如下几点：……”这样有几点说几点，清楚明白。训练脑记有下面一些方法：1，shadowing。即所谓影子练习。跟着录音说，它说什么你说什么；慢慢的在时间上做滞后处理，它说出一句话之后你再跟着说，保持一句话的距离，训练一心二用的能力。2，paraphrase。在shadowing一篇文章之后还要复述这篇文章的大致内容，也是训练自己的一心二用能力，同时也锻炼了归纳整理能力。3，视译。译完之后也要做大意复述。我一般对一篇文章的训练方法如下：1，听一遍，不记任何笔记，扳指头记要点（使用源语言）。听完之后复述，一般情况下能把大意复述出来。此时不强求细节，因为我并没有做笔记。2，再听一遍，训练笔记，然后复述（使用目的语）。3，第三遍听，补充笔记，然后口译（使用目的语）。4，复查，看有没有明显的漏洞和不清楚的词句。这

样一篇文章基本上就是挖掘干净了，一般我练过一篇文章后不会再去看了。然后是笔记。笔记不要面面俱到，那样只能让你在最后见木不见林，翻译出来支离破碎。因为各人的笔记都会自成系统，这里只讲几个要点：1，尽量使用符号。文字需要经过大脑的语言模块处理，比起符号的处理来要慢，这也是为什么马路上大量使用交通符号和交通灯而不是使用汉字或者英文的原因。2，多使用目的语做笔记，这样也能减少处理时间。但这并不绝对，看你习惯而定。一般情况下，英译汉更倾向于使用汉语记录 + 英语缩写。3，把linking words做一个分类，使用其中最短的那个代替一整类词，比如for代替because等等。再次强调：脑记的同时分析整理是第一位的，笔记只能做补充。

口试经验二 最重要的一点：注意平时训练的质量！有同学做真题做的不错，一到考场就不行了，原因就在于：你训练不严格，难度不够！下面我列出一点复习的误区，请对号入座，有的要改过来：

- 1 只看不听。我在图书馆看到很多人复习口试是这样复习的，拿本教材，旁边放很多彩色笔，然后很认真的看书，划，不时还在本子上记点什么。亲爱的，考试时候是看着书翻译的吗？建议：汉到英可以看书，因为听汉语不会有听不懂的问题，英到汉的话，无论如何以听为主，边听边自己译，千万不要对着书看！
- 2 看书慢。慢的原因是：你把口译当笔译了。看一句汉语，总对自己口译不放心，要看看参考译文。我的建议是：除非你真的翻不出来，或特别奇怪的，否则自己翻过就可以了。口译是看你是不是表达出了意思，不是要你把一点一滴细节的翻出来。
- 3 对自己太善良，做真题的时候，听了第一句，哎，有点难。然后不自觉的去翻答案，然后还装着翻一遍，感觉良好...

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请

访问 www.100test.com